



интегрированная среда перевода

краткое руководство пользователя



© 2004-2010 Kilgray Translation Technologies.

Все права защищены.

Содержание

Содержание	2
1 Введение	3
Среда перевода	3
Экономия	4
2 Установка и системные требования	5
Изменение языка интерфейса пользователя	5
3 Процесс перевода	6
Проекты	6
Перевод в memoQ	6
Переходы в memoQ	7
4 Создание и изменение проекта	9
Создание проекта	9
Изменение текущего проекта	11
Создание памяти переводов	12
Создание базы терминов	12
5 Перевод и таблица перевода	14
Открытие документа на перевод	14
Редактирование перевода	14
Подтверждение сегментов	15
Объединение и разделение сегментов	15
Использование результатов перевода	15
Если нет автоматического варианта: поиск в памяти переводов и базах терминов	17
Создание своей базы терминов	18
Предварительный перевод	19
Фильтрация и сортировка	19
Состояние сегментов	20
Использование тегов форматирования	20
6 Доставка перевода	22
Доставка документов в исходном формате	22
Доставка документов в виде двуязычных файлов	23
Доставка памяти переводов	23
7 Сочетания клавиш	24

В этом руководстве описывается версия **memoQ 4.5, translator pro**. Текстовые элементы взяты из английского интерфейса пользователя программы. Они постоянно проверяются и могут быть изменены без предварительного уведомления.

1 Введение

Среда перевода

тетоQ — это современная среда перевода. В этом документе описывается, что такое среда перевода и какие преимущества вы получаете при использовании тетоQ.

При переводе вы обычно преобразуете текст на одном языке в текст на другом, учитывая особенности культуры, на язык которой осуществляется перевод. Обычно тексты чем-то похожи; будь вы производителем или поставщиком услуг, большинство ваших исходных документов связаны с вашей сферой деятельности. Профессиональный переводчик зачастую получает похожие документы от одного клиента, либо различные документы по одной теме, например, юридические документы или руководства пользователей.

Среда перевода позволяет воспользоваться такой однотипностью документов. Наиболее важные компоненты тетоQ: *память переводов*, *корпусы LiveDocs*, *база терминов* и, конечно же, *редактор перевода* (выполняющий задачи *текстового процессора*).

Когда вы переводите документ в редакторе перевода тетоQ — независимо от типа документа — редактор автоматически следит за всем форматированием. Текст разбивается на сегменты. В тетоQ сегмент — это практически то же, что и предложение. Вы переходите от сегмента к сегменту в редакторе перевода. По завершении перевода сегмента вы добавляете его в *память переводов*.

Память переводов — это обычный способ повторного использования предыдущих переводов. В ней хранятся пары сегментов: каждая пара содержит сегмент на исходном языке и его перевод. По мере вашего продвижения по тексту программа проверяет, есть ли в памяти переводов предложение, похожее на то, которое вы переводите. Если такое предложение есть, оно будет отображено как совпадение, и в рабочей области будут указаны различия текущего и имеющего в памяти предложения.

Помимо традиционного процесса перевода, можно непосредственно использовать ранее переведённые документы в качестве памяти переводов. Это LiveDocs — функция тетоQ, позволяющая создать *корпус* документов. В корпус LiveDocs можно добавить пары документов, двуязычные документы и одноязычные файлы. Пара документов содержит документ на исходном языке и его перевод. Когда вы добавляете такую пару документов в корпус, тетоQ сопоставляет документы: пытается сопоставить предложения на исходном языке с их переводом, используя математические средства. По завершении посегментного сопоставления текстов и добавления пары документов в корпус тетоQ предлагает совпадения из содержимого документов.

В тетоQ используется достаточно точный алгоритм посегментного сопоставления текстов, но все же могут встречаться несоответствия. При обнаружении несоответствия (*неверного сопоставления*) можно открыть пару документов в *редакторе посегментного сопоставления текстов*. После того, как вы исправите посегментное сопоставление пары документов, тетоQ будет автоматически предлагать исправленные совпадения.

При использовании памяти переводов или корпуса LiveDocs вы создаете базу данных целых предложений — точнее, сегментов, поскольку единицей перевода может быть и параграф,

а иногда и фраза, являющаяся лишь частью предложения. Если вы хотите создать глоссарий выражений, встречающихся в пределах сегмента, можно воспользоваться базой терминов. База терминов содержит записи с терминами — словами и фразами — на нескольких языках и, при необходимости, дополнительные данные. Редактор перевода в рабочей области автоматически выделяет термины, обнаруженные в базе терминов, и показывает их переводы в виде списка, из которого можно их вставить в свой перевод одним нажатием клавиши или щелчком мыши.

В среде перевода важную роль играет и *статистический анализ* текста, позволяющий оценить объём работы. Ключевым фактором среды перевода является производительность. Производительность достигается тогда, когда на выполнение определенной операции в среде перевода уходит меньше времени, чем, к примеру, в обычном текстовом процессоре, без потери качества работы. Модуль статистики тетоQ анализирует текст и оценивает экономию при использовании памяти переводов и корпуса LiveDocs.

тетоQ — интегрированная среда: вы работаете в одном приложении, обеспечивающем все необходимые для перевода функции. Отпадает необходимость параллельной работы в других программах.

Экономия

Повышение производительности при работе в среде перевода в большой степени зависит от типа текста. Если в нём много повторений, как, например, в руководствах пользователя или технических условиях, повышение производительности может составить 70–80 %. Однако при переводе обычных текстов, например, учебников, она составит 10–30 %. Использование этой среды для перевода писем может вообще не дать какой-либо экономии. Перед началом работы можно посмотреть в модуле статистики, сколько вы сэкономите при использовании тетоQ, и вычислить рентабельность своих капиталовложений.

Переводчики делают скидки на тексты с повторами или похожие тексты. Все переводимые сегменты сохраняются в памяти переводов вместе с их эквивалентами на целевом языке. тетоQ анализирует текст, ищет сегменты, похожие на ранее переведённые, и устанавливает степень сходства. Если сегмент уже есть в памяти переводов или корпусе LiveDocs, — т.е. полностью совпадает с текстом в документе, — переводчикам оплачивается лишь часть стоимости, обычно 20–30 %. Если в памяти переводов или корпусе LiveDocs есть лишь подобный сегмент, скидка будет меньшей. То есть, чем ниже степень сходства, тем ниже скидка.

Модуль статистики тетоQ обеспечивает инновационную функцию — анализ однородности, работающий даже при отсутствии готовой памяти переводов или корпуса LiveDocs, созданного из предыдущих переводов. Анализ однородности выявляет внутренние сходства текста, над которым вы работаете. Это позволяет более точно оценить объём работы, обеспечивает клиенту и переводчику взаимную выгоду от использования тетоQ.

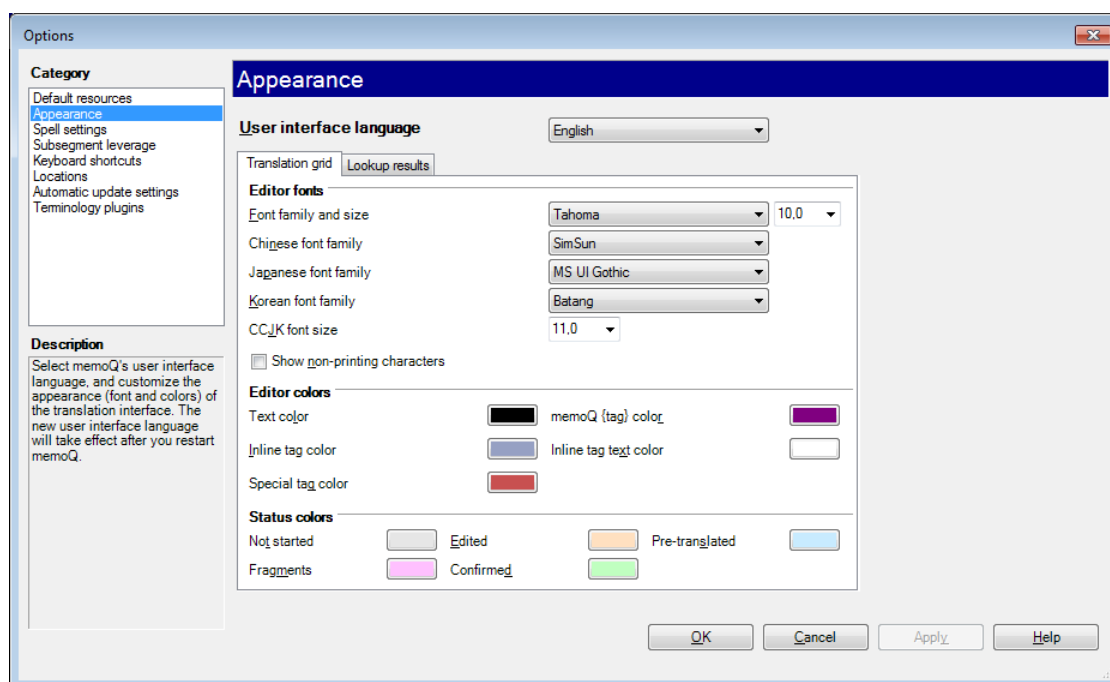
2 Установка и системные требования

Указания по установке и активации memoQ см. в руководстве **memoQ installation and activation guide**, доступном на веб-сайте компании Kilgray (<http://kilgray.com/resource-center/user-guides>).

Изменение языка интерфейса пользователя

По умолчанию в memoQ установлен английский язык интерфейса пользователя. Чтобы изменить язык:

1. Запустите memoQ, если программа ещё не запущена. Откроется главное окно memoQ с панелью **Dashboard**.
2. В меню **Tools** выберите **Options**. Откроется окно **Global settings**.
3. В списке **Category** слева выберите **Appearance**. В основной области окна memoQ отобразит параметры для управления видом программы.



4. В раскрывающемся списке **User interface language** выберите требуемый язык и нажмите **OK**.
5. Закройте и снова запустите memoQ. Команды и сообщения будут отображаться в программе на выбранном языке.

Примечание: по умолчанию можно выбрать английский, немецкий или французский язык. В зависимости от вашего местонахождения может быть доступен также японский язык. Постоянно добавляются другие языки, так что вскоре вам будет доступен более широкий выбор языков.

3 Процесс перевода

Проекты

В метоQ для заказов на перевод создаются проекты. Проект на перевод включает следующее:

1. Документы на перевод (неограниченное количество — обычно до нескольких сотен)
2. Корпусы LiveDocs, состоящие из двуязычных документов, пар документов на исходном и целевом языках и двоичных файлов (неограниченное количество, удалённых и локальных — обычно один или два)
3. Памяти переводов (неограниченное количество, удалённые или локальные — обычно до пяти или шести)
4. Базы терминов (неограниченное количество, удалённые или локальные — обычно до пяти или шести)
5. Параметры или *легкие ресурсы*: правила сегментации и автоперевода, параметры памяти переводов и контроля качества и т.д.

Такие ресурсы, как памяти переводов, базы терминов, правила сегментации, правила автоперевода и т.д. могут храниться локально, на вашем компьютере, или могут быть доступны по сети через сервер метоQ. Эти ресурсы можно назначить нескольким проектам. метоQ регистрирует памяти переводов, базы терминов и другие ресурсы, которые хранятся на вашем компьютере и могут быть использованы в любом проекте — и даже в нескольких проектах одновременно.

Перевод в метоQ

Процесс перевода в метоQ включает следующие этапы:

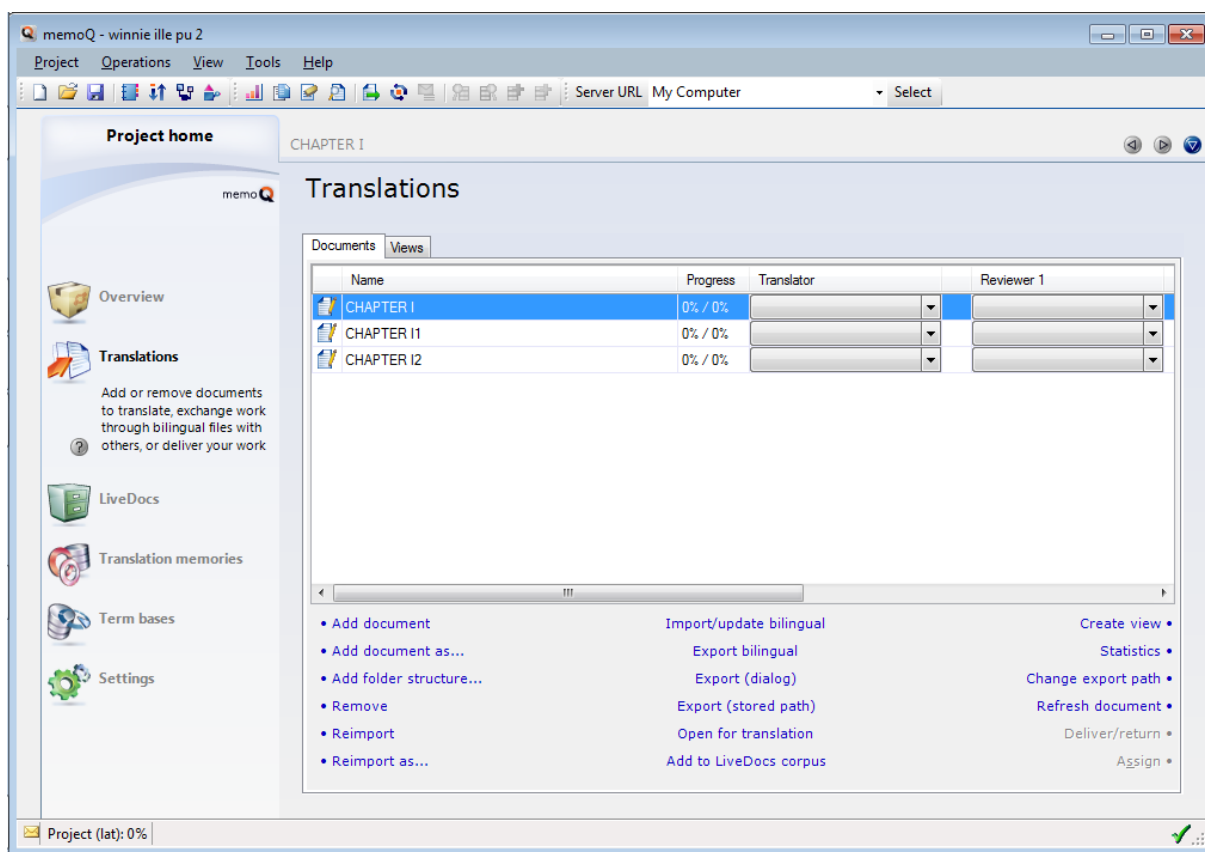
1. **Создание проекта.** Сначала вы выбираете документы на перевод, затем указываете памяти переводов и базы терминов. При создании проекта метоQ импортирует содержимое исходных документов в свою рабочую область с возможностью последующего экспорта перевода в формате исходного документа. В процессе создания проекта также можно создать новые памяти переводов и базы терминов. При необходимости содержимое и параметры созданного проекта можно изменить.
2. **Перевод.** Перевод вводится в специальном текстовом процессоре, называемом *таблицей перевода*. Для каждого документа в метоQ предусмотрена отдельная таблица перевода, открываемая в отдельной вкладке в окне программы. Во время перевода метоQ осуществляет автоматический поиск по памяти перевода, корпусам LiveDocs и базам терминов, назначенным проекту. В рамках одного проекта можно редактировать несколько документов одновременно, однако невозможно в одно и то же время работать с несколькими проектами.

- 3. Доставка.** По завершении перевода вы выбираете команду экспорта переведённого текста. Программа сохраняет переведённые документы на жестком диске в формате исходного документа, используя данные о форматировании, полученные при импорте документа. Экспортировать текст можно на любом этапе перевода, а затем продолжить работу над проектом даже после экспорта переведённого текста.

Переходы в мемоQ

Во время работы в мемоQ содержимое и настройки выполняемого проекта отображаются во вкладке **Project home**.

Другие вкладки открываются рядом с вкладкой **Project home**. Для перехода к другой вкладке, можно выбрать ее в верхней части окна мемоQ или нажимать **Ctrl+Tab**, пока не откроется нужная вкладка.



Посредством вкладок осуществляется доступ к документам на перевод и содержимому *тяжелых* ресурсов (базы терминов и памяти переводов).

Примечание: в мемоQ почти все параметры являются ресурсами — объёмами данных, управляющих программой в процессе вашей работы. Памяти переводов, базы терминов и корпусы *LiveDocs* называются *тяжёлыми ресурсами*. Такие ресурсы, как правила сегментации, правила автоперевода, параметры контроля качества, список игнорирования при проверке орфографии и т. д., содержащие меньшие объёмы данных, называются *лёгкими ресурсами*. Главное преимущество использования параметров как ресурсов

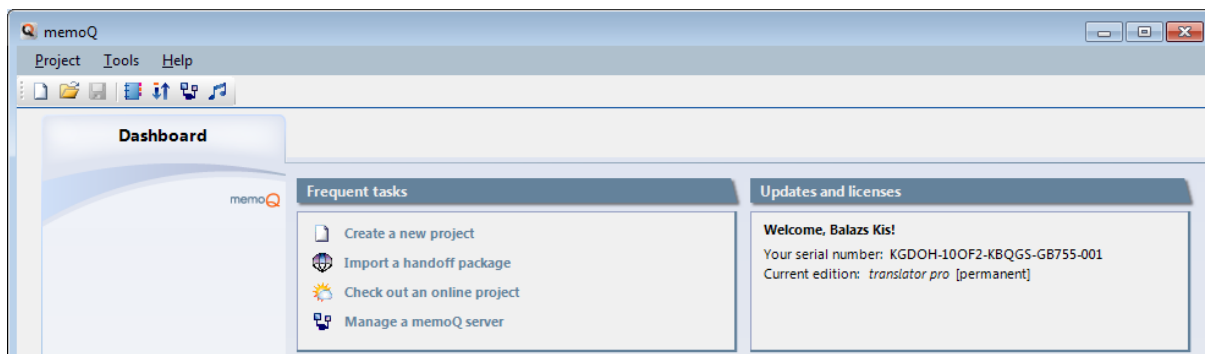
заключается в том, что их можно сохранить в файлы или загрузить повторно — например, на другом компьютере. Это позволяет обмениваться ими с другими пользователями тетоQ и, при наличии соответствующей версии тетоQ, опубликовать файлы на серверах тетоQ.

Программа тетоQ запоминает состояние проектов. Если вы закроете тетоQ и откроете её на следующий день, вы увидите панель **Dashboard**, в которой можно открыть недавние проекты. Если вы выберете существующий проект, тетоQ откроет его со всеми вкладками, которые были открыты на момент последнего закрытия проекта, и автоматически переключится на вкладку, в которой вы на тот момент работали.

4 Создание и изменение проекта

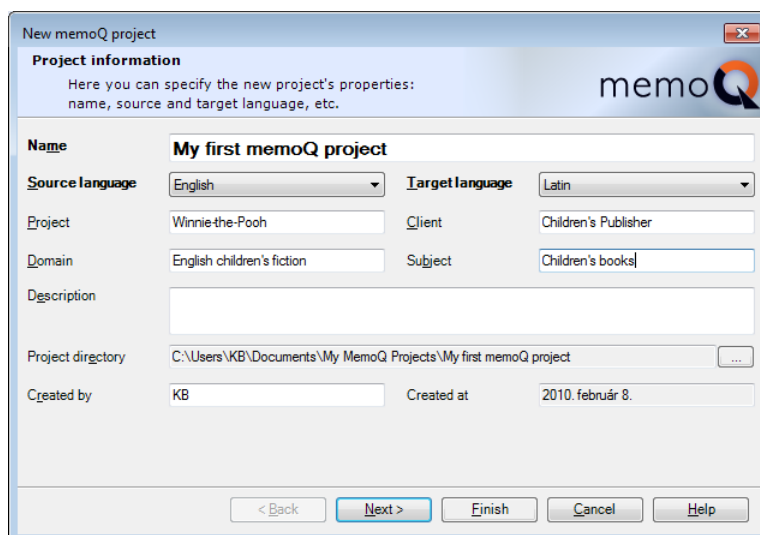
Создание проекта

При запуске мемоQ открывается панель программы. В панели отображается список ваших проектов, сведения о вашей текущей лицензии мемоQ и наиболее распространенные команды управления проектами. Здесь начинается создание нового проекта.

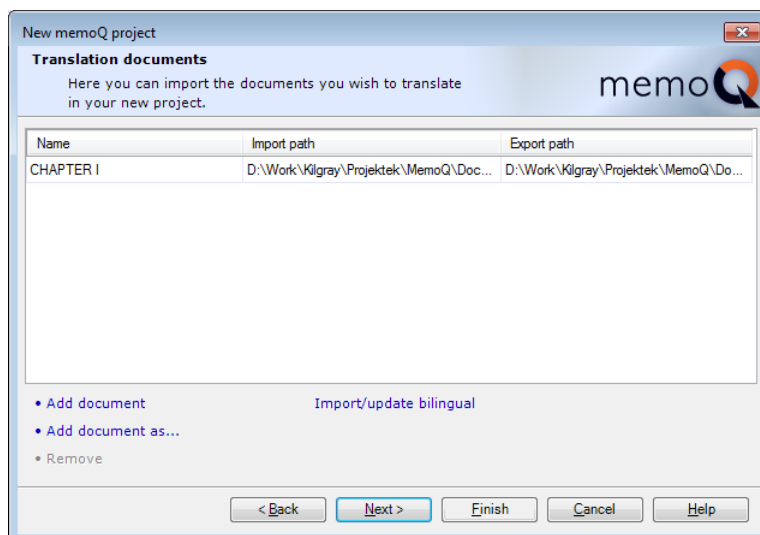


В мемоQ используется мастер создания проектов. Для создания проекта выполните следующее:

1. В меню **Project** выберите **New Project**. Либо в панели **Dashboard** выберите **Create a new project**. Откроется первая страница мастера **New memoQ project wizard**.
2. Введите имя проекта, выберите исходный и целевой языки. Также можно заполнить текстовые поля: **Project**, **Domain**, **Client** и **Subject**. После ввода нужных сведений нажмите **Next**.



3. На второй странице мастера вы добавляете документ на перевод. Выберите **Add document** под пустым списком документов. Откроется диалоговое окно **Open**: укажите путь к файлам, которые нужно добавить в проект, и выберите их. Можно выбрать несколько файлов разных типов одновременно. Выбрав файлы, нажмите **Open**.

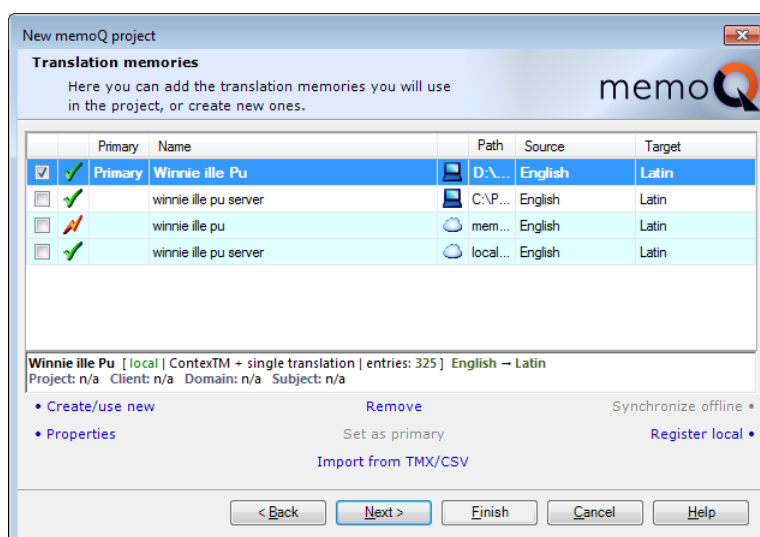


Можно выбрать команду **Add document** повторно, чтобы добавить в проект другие файлы. Проект может содержать файлы разных типов. Для добавления документов нажмите **Next**.

4. На третьей странице мастера вы выбираете памяти переводов для проекта. На этой странице отображается список всех доступных памяти переводов в паре языков проекта. Например, если у вас проект перевода с английского на русский язык, memoQ не отобразит памяти переводов с английского на украинский язык.

Чтобы добавить в проект одну или несколько памяти переводов, установите флажок перед именем каждой из них. Отмеченные таким образом памяти переводов перемещаются вверх списка.

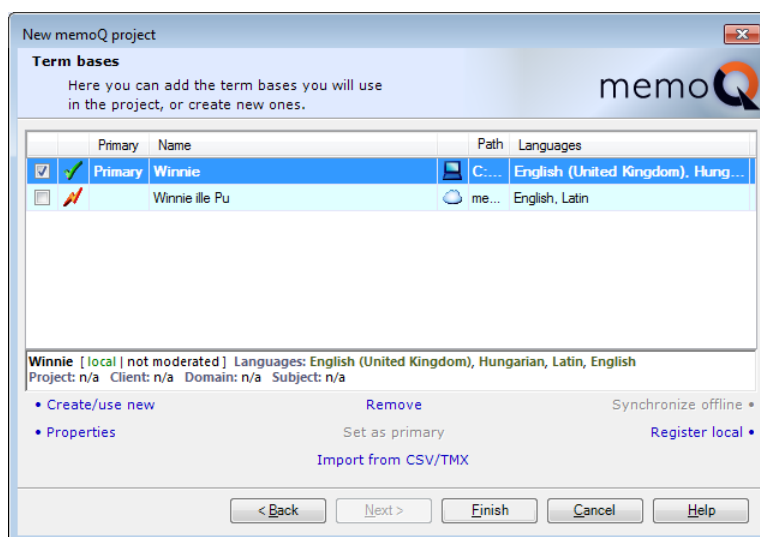
На этой странице мастера также можно создать новую память переводов, выбрав **Create/use new**. Добавив памяти переводов, нажмите **Next**.



Памяти переводов, используемые в текущем проекте, отображаются вверху списка. Одна память переводов всегда выделена **жирным шрифтом** и отмечена как основная. Это *основная память переводов*. Если вы переводите и подтверждаете сегмент, полученный элемент перевода (пара сегментов «исходный — целевой») сохранится в основной памяти переводов. Остальные памяти переводов используются в memoQ только для информации. Сделать другую память переводов основной можно в любое время после создания проекта.

5. На четвертой странице мастера можно выбрать базы терминов для проекта. memoQ покажет все доступные базы терминов, поддерживающие языки текущего проекта. К примеру, если у вас проект перевода с английского на русский язык, memoQ не отобразит базы терминов с английским и украинским, русским и немецким языками.

Чтобы добавить в проект одну или несколько баз терминов, установите флажок перед именем каждой из них. Также можно создать новую базу терминов, выбрав **Create/use new**. Добавив базы терминов, нажмите **Finish**.



memoQ создает проект, содержимое и настройки которого отображаются во вкладке **Project home**.

Изменение текущего проекта

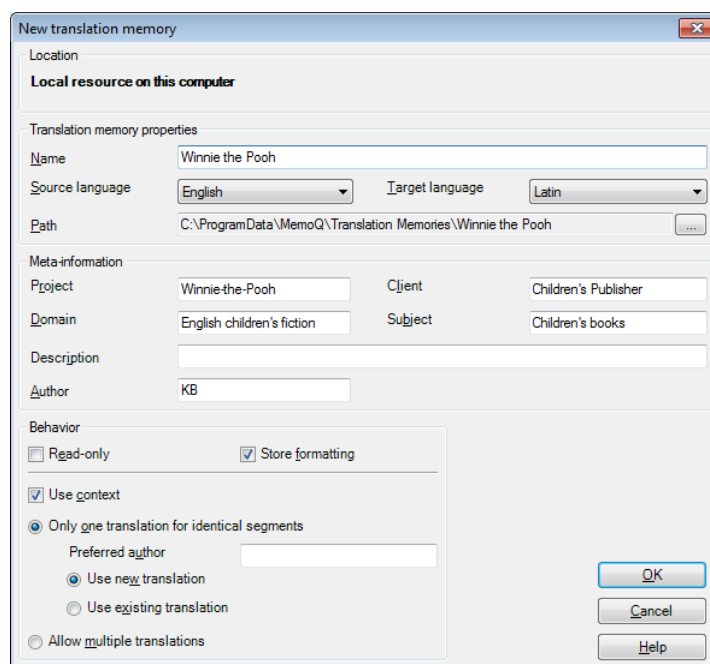
По завершении работы мастера **New memoQ project wizard** или когда вы открываете существующий проект, в окне memoQ открывается вкладка **Project home**, в которой можно управлять всеми параметрами проекта и изменять их.

Примечание: в мастере создания проекта memoQ можно выбрать **Finish** уже на первой его странице, указав лишь имя проекта и языковую пару. Добавить документы на перевод, памяти переводов и базы терминов можно будет позже через **Project home** таким же образом, как и в мастере.

Вкладка **Project home** содержит шесть разделов. Для выбора раздела нужно нажать соответствующий значок слева: **Overview**, **Translations**, **LiveDocs**, **Translation memories**, **Term bases** и **Settings**.

Создание памяти переводов

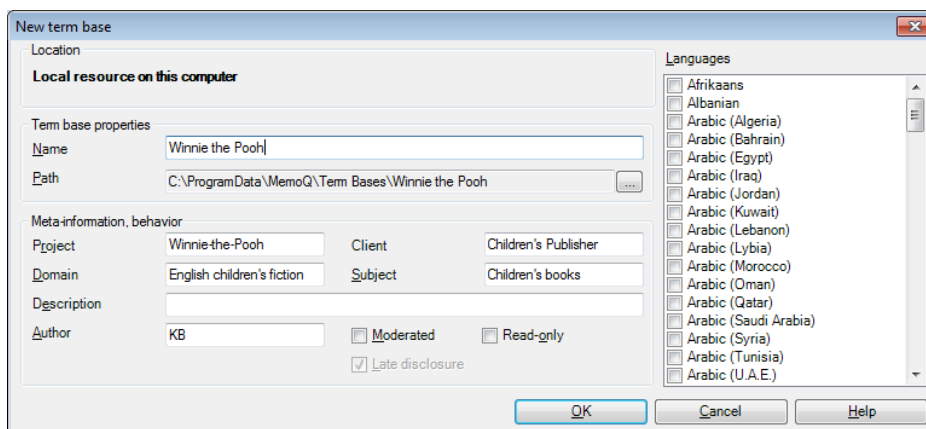
При выборе **Create/use new** на третьей странице мастера **New memoQ project wizard** или в разделе **Translation memories** в **Project home** откроется диалоговое окно **New translation memory**.



Здесь можно настроить параметры новой памяти переводов. Подробное описание см. в Справке мемоQ. Если вы создаете память переводов в открытом проекте, вам достаточно ввести её имя и нажать **OK**. Языки памяти переводов будут взяты из параметров проекта. Созданные таким образом памяти переводов автоматически назначаются проекту.

Создание базы терминов

При выборе **Create/use new** на четвертой странице мастера **New memoQ project wizard** или в разделе **Term bases** в **Project home** откроется диалоговое окно **New term base**.



Здесь можно настроить параметры новой базы терминов. Подробное описание см. в Справке тетоQ. Если вы создаете базу терминов в открытом проекте, вам достаточно ввести её имя и нажать **ОК**. Языки базы терминов будут взяты из параметров проекта. Созданная таким образом база терминов автоматически назначается проекту.

5 Перевод и таблица перевода

Открытие документа на перевод

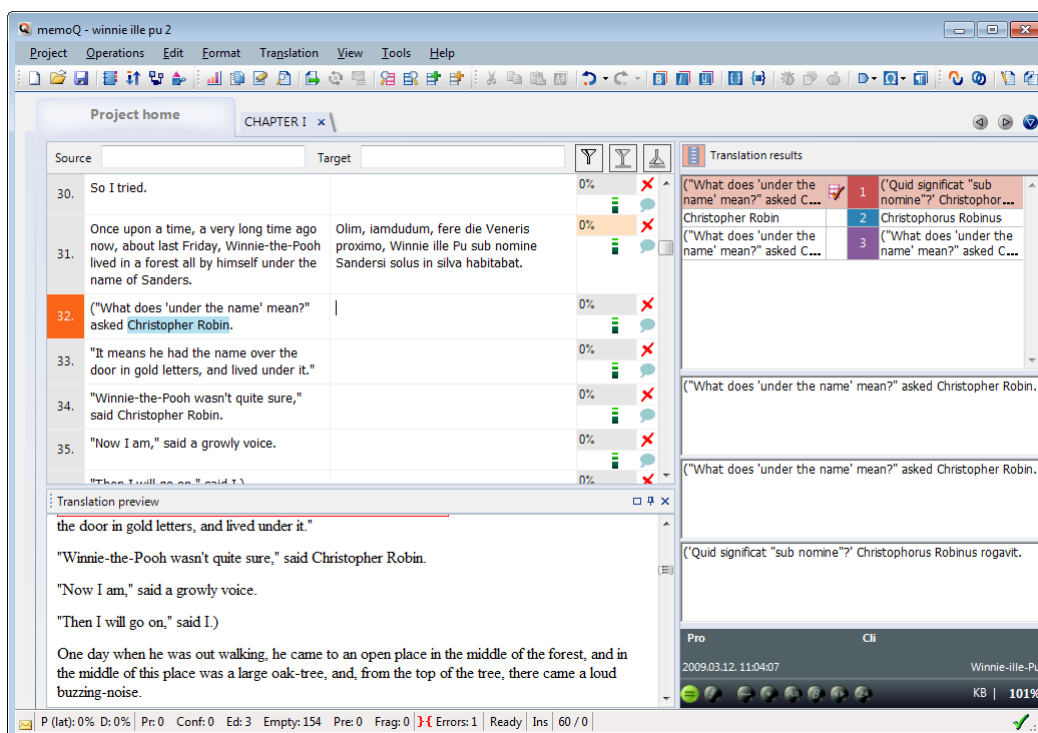
В **Project home** выберите значок **Translations**. В списке документов дважды щёлкните имя документа, который вы собираетесь переводить. Если документ уже открыт, выберите его вкладку в верхней части окна memoQ.

Одновременно могут быть открыты несколько документов. Переключиться на нужный документ можно с помощью **Ctrl+Tab**.

Закреть документ можно нажатием кнопки  справа от имени его вкладки или с помощью **Ctrl+F4**.

Редактирование перевода

Во вкладке документа его содержимое представлено в виде двухколоночной таблицы. Левая колонка содержит сегменты на исходном языке. Перевод вводится в ячейках правой колонки. Для начала перевода нужно выбрать первую ячейку в правой колонке.



Для документов определённых форматов под таблицей перевода можно отобразить панель просмотра перевода **Translation preview**, где можно увидеть, в каком месте документа и в каком виде встречается тот или иной сегмент и как он *будет* выглядеть после экспорта перевода. Функция **Translation preview** доступна для следующих форматов: документы HTML (*веб-страницы*), файлы Microsoft Word, RTF, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint и XML.

Ниже описаны наиболее важные действия, которые можно выполнять в таблице перевода. Подробное описание см. в Справке тетоQ (**Help**). Открыть **Help** можно нажатием F1 в любой момент работы в тетоQ.


Подтверждение сегментов


По завершении перевода сегмента нажмите **Ctrl+Enter** или в меню **Translation** выберите **Confirm**. тетоQ сохранит переведённый сегмент в документе и в основной памяти переводов проекта и перейдёт к следующему сегменту.

Подтвердить перевод сегмента можно также с помощью нажатия **Ctrl+Shift+Enter**. Либо, можно выбрать **Confirm Without Update** в меню **Translation**. В таком случае тетоQ *не* сохранит перевод в памяти переводов. Эта команда используется, если проекту не назначена память переводов или если вы не хотите или не должны добавлять в неё сегмент.

При этом нет необходимости сохранять документ в процессе перевода, так как тетоQ автоматически сохраняет все изменения на жесткий диск, сразу же после того, как вы их вносите.

Объединение и разделение сегментов

Если мысль в одном сегменте обрывается и продолжается в следующем, можно их объединить, нажав  или **Ctrl+J**. тетоQ объединит текущий сегмент со следующим.

Если же текущий сегмент содержит несколько предложений (или независимых фраз), его можно разделить: установите курсор в нужном месте исходного сегмента и нажмите  или **Ctrl+T**. тетоQ разделит его на два сегмента в указанном месте. Затем установите курсор в ячейке справа от первого из полученных таким образом сегментов и продолжите перевод.

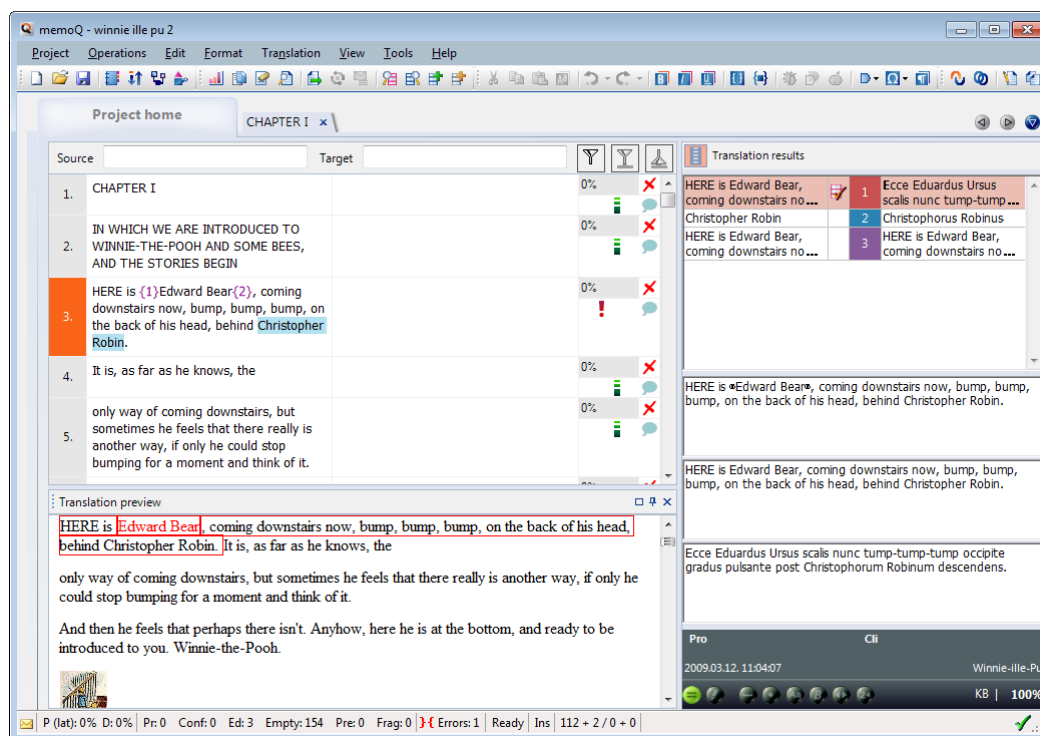
Использование результатов перевода

Когда вы подтверждаете сегмент, тетоQ переходит к следующему сегменту. Программа также автоматически вставит лучший (первый) вариант из списка результатов перевода.

Примечание: тетоQ *не* вставляет лучший вариант перевода для первого сегмента в документе. Результат перевода также не будет вставлен автоматически, если вы перейдёте к сегменту, установив в нём курсор, или с помощью клавиш со стрелками.

Независимо от того, как был осуществлен переход к сегменту, тетоQ автоматически ищет подобный сегмент или его части в подключенных памяти переводов и базах терминов, а также проверяет применимость правил автоперевода и наличие непереводаемых элементов. Результаты отображаются в виде списка предлагаемых вариантов в панели **Translation results** справа от таблицы перевода. Предлагаемые варианты ранжированы: сначала указываются совпадения из памяти переводов, наибольшее из которых стоит на первом месте в списке.

Примечание: чтобы узнать подробнее о таких ресурсах, как правила автоперевода и неперебиваемые элементы, см. Справку мемоQ.



Если мемоQ не вставляет вариант перевода автоматически или вы хотите найти лучшее совпадение для сегмента, можно выбрать любой вариант из списка вручную:

- Если в *памяти переводов* есть исходный сегмент, подобный текущему — или, другими словами, если вы ранее уже переводили похожий сегмент, — он будет отображен вверху нумерованного списка справа и помечен *красным* цветом. Список содержит предлагаемые варианты (совпадения) из памяти переводов и баз терминов: сначала указываются совпадения из памяти переводов (отмечены красным), а затем — из баз терминов (отмечены синим). Перемещаться по списку можно с помощью сочетаний клавиш **Ctrl+Up arrow** и **Ctrl+Down arrow**. Вставка выбранного варианта в перевод осуществляется с помощью сочетания клавиш **Ctrl+Space**.

Важно: процент совпадения отображает сходство исходного текста в сегменте с исходным текстом, обнаруженным в памяти переводов. 100%-ное совпадение означает, что исходный текст и его форматирование в текущем сегменте такие же, как и в памяти переводов. Совпадение на 95–99 % означает, что текст совпадает, но форматирование и числа отличаются. Более низкий процент совпадения указывает на различия в тексте. Когда вы выбираете предлагаемый вариант из списка, мемоQ показывает различия в полях под списком.

- Если подключенные *базы терминов* содержат слово или фразу из текущего сегмента, мемоQ обозначит вхождения *голубым* цветом. Обозначенная фраза и ее перевод отображаются в нумерованном списке справа и помечены *синим* цветом. Если сегмент содержит несколько совпадений, то они будут расположены в списке в том порядке, в котором они встречаются в сегменте. Перемещаться по списку можно с помощью

сочетаний клавиш **Ctrl+Up arrow** и **Ctrl+Down arrow**. Вставка выбранного варианта в перевод осуществляется с помощью сочетания клавиш **Ctrl+Space**.

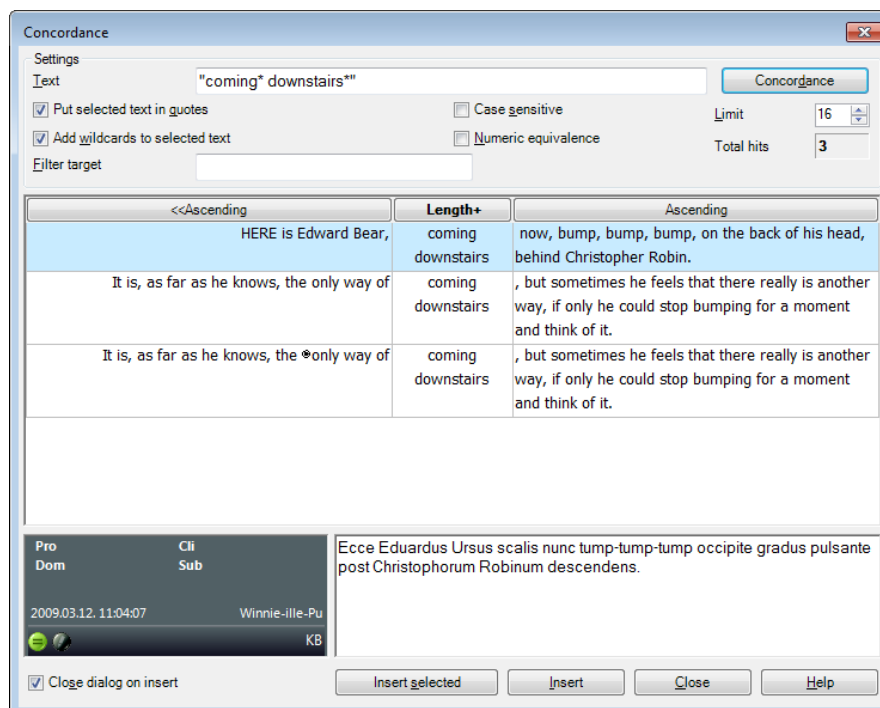
Вставить предложенный вариант также можно с помощью ввода его номера: **Ctrl+номер** варианта в списке результатов перевода. Номер указан между исходным и целевым текстом на красном или синем (оранжевом, фиолетовом, зеленом) фоне.

В *полях сравнения*, расположенных под панелью результатов перевода, отображаются: исходный сегмент документа, исходный сегмент совпадения из памяти переводов и целевой сегмент совпадения. Цветовая кодировка показывает различия между этими сегментами (синим цветом обозначены элементы, которые нужно добавить, красным — те, которые нужно удалить, фиолетовым — те, которые нужно изменить).

Точность совпадения (или *процент неточного совпадения*) из памяти переводов указывается белым шрифтом на тёмно-сером фоне в нижнем правом углу окна тетоQ.

Если нет автоматического варианта: поиск в памяти переводов и базах терминов

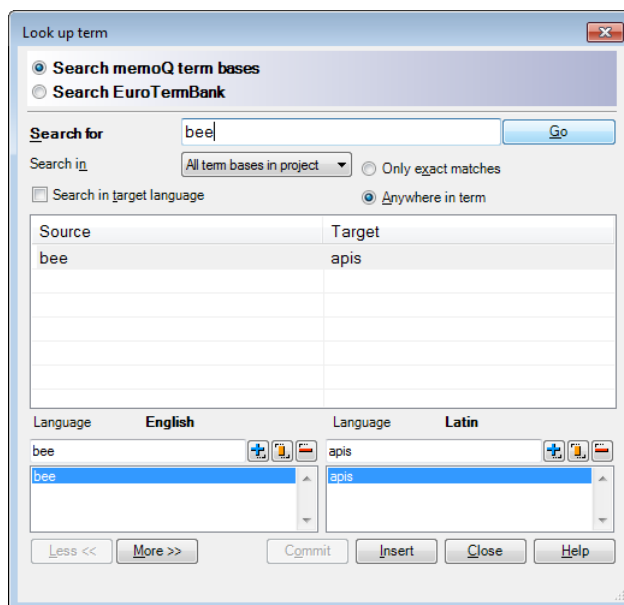
Иногда переводчик не уверен, как перевести слово или фразу в текущем сегменте, при этом нет предлагаемых вариантов в списке совпадений, так как предложение не найдено в памяти переводов, а слово или фраза — в базах терминов. В таком случае можно попробовать найти слово или фразу в памяти переводов. Для этого воспользуйтесь *конкордансом*: выделите слово или фразу в исходном сегменте и нажмите **Ctrl+K** или в меню **Operations** выберите **Concordance**. Если в памяти переводов есть сегменты, содержащие это слово или фразу, тетоQ покажет такие сегменты вместе с их переводом в отдельном окне.



Если слово или фраза встречаются в памяти переводов более двух раз, тетоQ выполняет конкорданс автоматически. В таких случаях слово или фраза будут показаны в списке

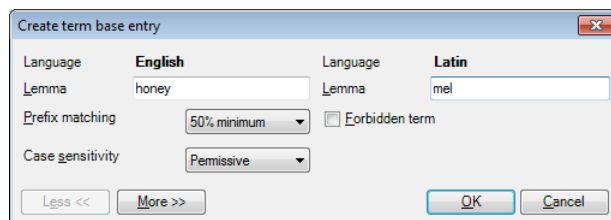
совпадений справа и помечены *оранжевым* цветом. При двойном щелчке на «оранжевом» совпадении открывается окно **Concordance**. Нет необходимости выделять текст в исходном сегменте: мемоQ автоматически определит критерии для конкорданса.

Либо можно попробовать найти часть слова или фразы в базах терминов. Для этого воспользуйтесь *поиском по базе терминов*: выделите часть слова или фразы в исходном сегменте и нажмите **Ctrl+P** или в меню **Operations** выберите **Look up Term**. Если в базах терминов есть элементы, содержащие эту часть слова или фразы, мемоQ покажет такие элементы вместе с их переводом в отдельном окне.

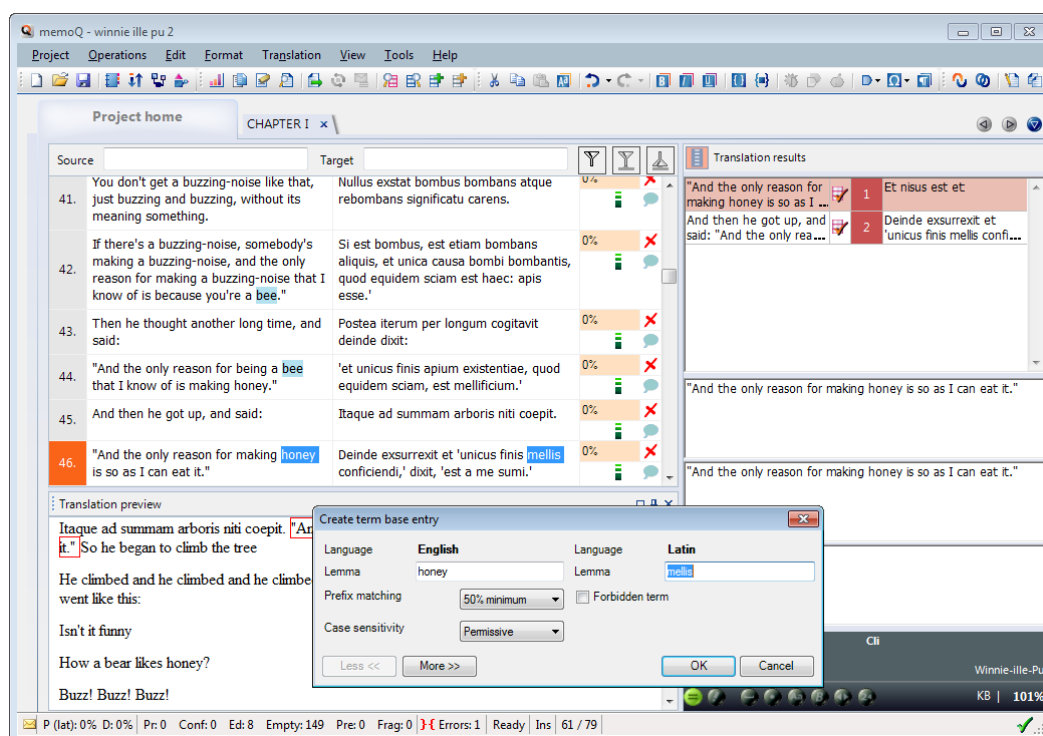


Создание своей базы терминов

В процессе работы в таблице перевода можно пополнять основную базу терминов. (Выбрать основную базу терминов можно так же, как и основную память перевода — в разделе **Term bases** вкладки **Project home**.) Если в исходном тексте часто встречается фраза, которую вы хотели бы добавить в базу терминов, выделите такую фразу и нажмите **Ctrl+E** или в меню **Operations** выберите **Add Term**. Откроется диалоговое окно **Create term base entry**.



В текстовом поле справа введите перевод слова или фразы и нажмите **OK**. мемоQ сразу же добавит термин и его перевод в базу терминов. Последующие вхождения термина будут автоматически выделяться цветом. Если в целевой ячейке уже введен перевод термина, который вы хотите добавить, можно выделить исходную и целевую фразу и нажать **Ctrl+Q** или в меню **Operations** выбрать **Quick Add Term**. мемоQ автоматически добавит термин в базу терминов, не открывая диалоговое окно **Create term base entry**.




Предварительный перевод

Если известно, что в памяти переводов есть много сегментов из исходного текста, можно вставить их все сразу с помощью функции предварительного перевода. В меню **Translation** выберите **Pre-Translate**. В открывшемся окне можно будет указать, какие типы совпадения мемоQ вставит и какие пропустит. Подробное описание см. в Справке мемоQ.

Важно: вот что нужно делать, если у вас возникли проблемы с документом. Потерять перевод в мемоQ практически невозможно, так как он всегда сохраняется в двух местах: в документе и памяти переводов. Если по какой-либо причине вы не можете открыть или отправить документ, можно импортировать исходный документ в проект ещё раз (открыть **Project home** и выбрать **Add document**), а затем воспользоваться функцией **Pre-translate** для восстановления перевода из памяти переводов. Дополнительные сведения о решении этой проблемы см. на веб-сайте Kilgray (www.kilgray.com) в разделе **Resource Center**.

Фильтрация и сортировка

Панель фильтрации и сортировки, расположенная над таблицей перевода, позволяет отобразить сегменты, содержащие определенное слово в исходном тексте и/или переводе, отобразить сегменты определенного типа или расположить сегменты в определенном порядке. Для сброса фильтрации нажмите . Для сброса сортировки выберите **No sorting** в соответствующем раскрывающемся списке в панели инструментов. Подробное описание см. в Справке мемоQ.

Состояние сегментов

Справа от колонки перевода расположена информационная панель, отображающая состояние каждого сегмента. Состояние сегментов в memoQ обозначается пятью цветами:

Серый		Сегмент ещё не редактировался.
Розовый		Сегмент изменён, но не подтвержден.
Зелёный		Перевод подтверждён. В подтверждённом сегменте вместо красного крестика стоит зелёная галочка.
Голубой		Перевод вставлен программой во время предварительного перевода. В таком случае на голубом фоне будет указано процентное значение больше нуля. Точное совпадение обозначается значением 100 % (или 101 %), неточные совпадения обозначаются меньшими значениями.
Фиолетовый		Текст в целевом сегменте собран программой из фрагментов во время предварительного перевода. В памяти переводов не было совпадения для всего сегмента, однако были его части (фрагменты).

Использование тегов форматирования


При импорте исходного документа memoQ извлекает текстовое содержимое документа и скрывает всё остальное (форматирование, стили, изображения и т.д.) от переводчика. Чтобы увидеть указанные элементы, нужно *экспортировать перевод обратно* в исходный формат. Из исходного форматирования в таблице перевода отображаются начертания: жирное, курсивное и подчеркнутое, которые можно изменять. Если весь исходный сегмент отформатирован одинаково (например, весь сегмент выделен курсивом), такое начертание автоматически используется и в целевом сегменте. Если таким образом отформатирована лишь часть исходного сегмента, соответствующую часть целевого сегмента можно отформатировать с помощью сочетаний клавиш **Ctrl+B**, **Ctrl+I** или **Ctrl+U**.

Все остальные сведения о форматировании и изображения преобразуются в теги форматирования на время перевода и обозначаются фиолетовыми цифрами в фигурных скобках **{1}** — это *теги форматирования*. К примеру, в исходном документе есть следующий сегмент с выделенным фрагментом: A segment containing **highlighted text** might appear like this: В memoQ он будет выглядеть так:

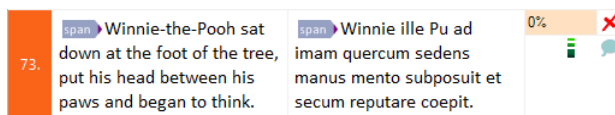


Установите курсор в том месте целевого сегмента, где должен стоять тег (с учётом контекста), и нажмите **F8**. Клавишей **F8** можно также пользоваться при вводе перевода.

memoQ сможет экспортировать документ обратно в исходный формат только в том случае, если вы вставите *все* теги форматирования в соответствующих местах целевого сегмента. Изменить порядок тегов невозможно: при нажатии **F8** всегда вставляется следующий по порядку тег. Если вы вернетесь в предыдущую часть сегмента и добавите тег с помощью **F8**, memoQ изменит нумерацию тегов в целевом сегменте соответственно. Если в целевом

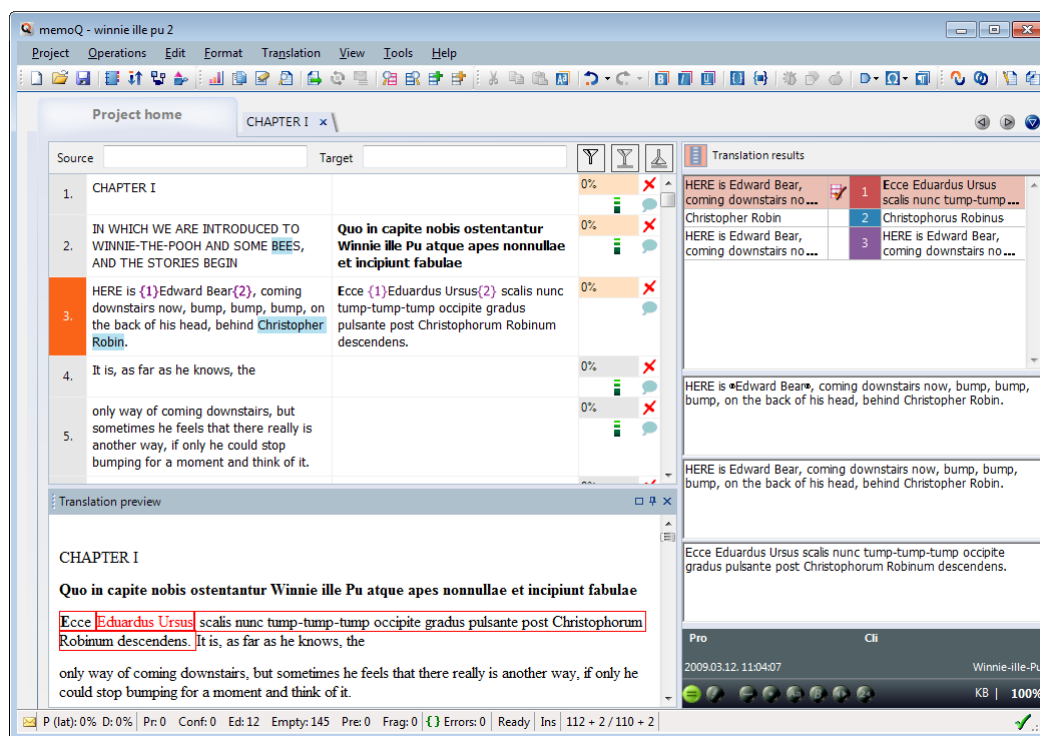
сегменте меньше или больше тегов форматирования, чем в исходном, в информационной панели будет отображаться уведомление (значок ) до тех пор, пока не будут вставлены все теги или не будут удалены лишние.

Теги в фигурных скобках — это «устаревшие» теги. Для большинства таких форматов файлов, как Microsoft Office Word 2007 (DOCX) или HTML, мемоQ использует так называемые *встроенные теги*. Можно узнать содержимое таких тегов, изменять их порядок и, при наличии необходимых знаний, даже создавать и вставлять новые теги. Вот как выглядят встроенные теги:



Встроенные теги вставляются с помощью **F9**.

Для некоторых форматов документов в мемоQ доступен просмотр форматирования в панели **Preview** под таблицей перевода. Просмотр отформатированного текста позволяет проверить, верно ли расставлены теги. Вы также сможете увидеть, какую функцию выполняют теги: другой шрифт или цвет, подстрочный или надстрочный:



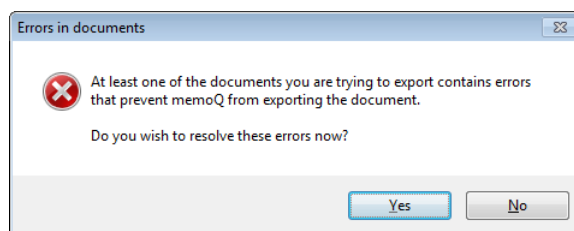
мемоQ обновляет просмотр в процессе перевода. Поэтому эта функция также называется *просмотром в реальном времени*. Просмотр в реальном времени доступен для файлов Microsoft Office (DOC, DOCX, PPT, PPTX, XLS), HTML (веб-страницы) и XML.

6 Доставка перевода

Доставка документов в исходном формате

В большинстве случаев по завершении работы переводчик должен отправить клиенту переведённый документ в исходном формате и память переводов. Проще всего это можно сделать следующим образом. Подробное описание см. в Справке мемоQ.

1. Убедитесь, что все сегменты переведены и все теги форматирования (фиолетовые числа в фигурных скобках: {1}) скопированы в целевой текст. Если есть непереверждённые сегменты или отсутствующие теги форматирования, мемоQ покажет отчёт об ошибке и, в случае с отсутствующими тегами форматирования, откажется экспортировать документ.
2. В **Project home** выберите значок **Translations**.
3. Выберите все документы в списке и нажмите **Export (stored path)** под списком. мемоQ проверит, все ли сегменты переведены и подтверждены, а также соответствие всех тегов форматирования в исходном и целевом текстах. При обнаружении несоответствий откроется окно сообщения об ошибках **Errors in documents**:



Чтобы просмотреть и исправить сегменты, в которых обнаружены ошибки, выберите **Yes** для перехода на вкладку устранения ошибок **Resolve errors and warnings**.

Примечание: чтобы экспортировать открытый документ, можно не переходить на вкладку **Project home**. В меню **Project** выберите пункт **Export active document**. мемоQ экспортирует текущий документ в папку по умолчанию. (Вам не будет предложено выбрать папку или имя экспортируемого файла.)

4. Если нет ошибок, препятствующих экспорту документа, мемоQ экспортирует каждый документ в папку, указанную при импорте. По умолчанию при экспорте в исходной папке создается новая папка, в качестве имени которой используется трехбуквенное сокращение имени целевого языка (например, для английского языка будет создана папка с именем **eng**) и в которую сохраняется документ с исходным именем.
5. Ход выполнения экспорта документа отображается индикатором выполнения. мемоQ сообщит о завершении экспорта.

Доставка документов в виде двуязычных файлов

Возможно, клиент захочет проверить ваш перевод в memoQ. Для этого вам нужно будет экспортировать двуязычные документы, которые можно будет открыть в memoQ. (Такие файлы можно добавлять в проекты так же, как и другие типы документов.) Это двуязычные документы memoQ.

1. В **Project home** выберите значок **Translations**. В списке документов выберите те из них, которые нужно экспортировать как двуязычные файлы memoQ. Чтобы выбрать несколько документов, нажмите имя каждого из них по очереди, удерживая нажатой клавишу **Ctrl**.
2. Выберите **Export bilingual** под списком документов. В мастере **Bilingual export wizard** выберите переключатель **memoQ bilingual document**. Вы сможете выбрать одну папку для всех выбранных документов.

Чтобы открыть двуязычный документ memoQ, нужно просто добавить его в проект memoQ. В панели **Translations** вкладки **Project manager** выберите **Import memoQ bilingual** под списком документов.

Важно: memoQ может экспортировать документы как двуязычные файлы Word или XLIFF (XML Localization Interchange File Format). С такими файлами можно работать в других средствах перевода (например, SDL® Trados™) и редакторах перевода.

memoQ также может экспортировать документ в файл RTF (Rich Text Format), содержащий текст в таблице подобно таблице перевода. С этими документами RTF можно работать в Microsoft Word, а не в среде перевода, а затем с помощью отредактированных файлов обновить проект memoQ. Дополнительные сведения см. в Справке memoQ.

Доставка памяти переводов

Клиент также может попросить выслать память переводов, созданную в процессе перевода. Если ваш клиент использует другое средство перевода, то память переводов следует отправить в стандартном формате TMX. Для экспорта памяти переводов в файл TMX:

1. В **Project home** выберите значок **Translation memories**. В списке выберите память переводов, которую нужно экспортировать.
2. Под списком памятей переводов выберите **Export to TMX**. memoQ предложит выбрать имя и папку, в которой будет создан файл TMX, и выполнит экспорт.

Полученный файл TMX можно импортировать в любое средство перевода, совместимое с TMX, в том числе в memoQ.

7 Сочетания клавиш

Стрелка вверх	Перемещение вверх по таблице перевода
Стрелка вниз	Перемещение вниз по таблице перевода
Ctrl+Tab	Переключение вкладок открытых документов
Tab	Перемещение курсора из исходной ячейки в целевую (и наоборот) в пределах одного сегмента
Ctrl+стрелка вверх	Перемещение вверх по результатам перевода
Ctrl+стрелка вниз	Перемещение вниз по результатам перевода
Ctrl+F4	Закрытие вкладки активного документа
Ctrl+пробел	Вставка выделенного результата перевода в целевую ячейку
Ctrl+1 ... Ctrl+9	Вставка результата перевода 1...9 в целевую ячейку
Ctrl+Shift+N	Перемещение выбранного текста на одно слово вправо
Ctrl+Shift+B	Перемещение выбранного текста на одно слово влево
Ctrl+Z	Отмена: используется для восстановления текста, если что-то было случайно удалено или изменено
Ctrl+B	Применение / отмена жирного начертания выделенной части текста.
Ctrl+I	Применение / отмена <i>курсивного</i> начертания выделенной части текста.
Ctrl+U	Применение / отмена <u>подчеркнутого</u> начертания выделенной части текста.
Shift+F3	Переключение регистра выделенного текста «прописные-строчные»
Ctrl+T	Разделение текущего сегмента в текущей позиции курсора
Ctrl+J	Объединение текущего сегмента со следующим
F8	Вставка следующего тега форматирования в целевой сегмент
Alt+F8	Вставка всех оставшихся тегов форматирования в целевой сегмент
F9	Вставка следующего встроенного тега (или последовательности тегов) в целевой сегмент
Alt+F9	Вставка всех оставшихся встроенных тегов в целевой сегмент
Ctrl+Enter	Подтверждение и добавление текущего сегмента в основную память переводов
Ctrl+Shift+Enter	Подтверждение текущего сегмента без добавления перевода

	в основную память переводов
Ctrl+Shift+L	Блокировка или разблокировка активного или выбранного сегмента
Ctrl+E	Открытие окна Add new term , в котором можно добавить новый термин в основную базу терминов — вставка фрагментов, выделенных в исходном и целевом сегментах
Ctrl+Q	Добавление нового термина в основную базу терминов без открытия диалогового окна Add new term — добавление фрагментов, выделенных в исходном и целевом сегментах
Ctrl+Shift+S	Вставка всего текста исходной ячейки в целевую
Ctrl+Shift+T	Вставка выделенной части текста исходной ячейки в целевую
Ctrl+C или Ctrl+Insert	Копирование выделенного текста в буфер обмена
Ctrl+V или Shift+Insert	Вставка текста из буфера обмена в позиции курсора или замена выделенного фрагмента содержимым буфера обмена
Ctrl+Shift+G	Открытие диалогового окна Go to next segment , в котором можно указать, в какому типу сегментов будет осуществляться переход при нажатии CTRL+G .
Ctrl+G	Переход к следующему сегменту заданного типа (например, ошибка, пустой, предварительно переведённый, повтор и т.д.). Типы задаются в диалоговом окне Go to next segment)
Ctrl+K	Поиск выделенного текста во всех исходных сегментах памяти переводов
Ctrl+P	Открытие диалогового окна Look up term , где можно осуществлять поиск по базам терминов вручную
Ctrl+F	Поиск выделенного текста в таблице перевода
Ctrl+H	Замена выделенного текста в таблице перевода другим текстом
Ctrl+Num Minus	Вставка короткого тире в целевой сегмент
Ctrl+Shift+пробел	Вставка длинного тире в целевой сегмент
Ctrl+Shift+-	Вставка неразрывного дефиса в целевой сегмент

Редакция документа: 1

Дата последнего изменения: 17.11.2010

Переводчик: Михаил Юрьевич Волошко

